

EA166

Aziru, principe di Amurru, a Hay, alto ufficiale egiziano

Recto

1 𐎏 𐎗 𐎗 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏
 2 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏
 3 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏
 4 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏
 5 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏

6 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏
 7 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏
 8 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏
 9 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏
 10 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏
 11 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏

12 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏
 13 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏
 14 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏
 15 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏
 16 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏

17 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏

Bordo inferiore

18 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏
 19 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏

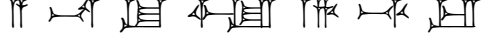
Verso

20 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏

21 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏
 22 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏
 23 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏
 24 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏
 25 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏
 26 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏
 27 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏
 28 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏
 29 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏

30 

31 

32 

EA166

Aziru, principe di Amurru, a Hay, alto ufficiale egiziano

Il contenuto di questa lettera è simile a quello della precedente.

Recto


1 

a- na m Ḥa- a- i šEŠ- ia
ana ᵐḤa'ī aḥī-ja
A Hay, mio fratello,

ᵐḤa'ī : ufficiale egiziano, non identificato

2 

um- ma m A- zi- ri šEŠ- ka- ma
umma ᵐAziri aḥī-ka-ma
il messaggio di Aziri, tuo fratello:

3 

a- na UGU- ka lu- u₂ šul- mu
ana muḥḥi-ka lū šulmu
«A te possa andar bene

4 

u₃ iš- tu ERIN₂.MEŠ ša- bi pi₂- ṭa₂- ti₇
u ištu šābī pītāti
e agli arcieri

ištu : ha qui il senso di “con, a”; cfr. *išti* “with” (CAD_I-J 283ab; CAT3 35). L’usuale senso “from” non mi sembra adatto al contesto: l’augurio non proviene dall’esercito, ma è per l’esercito
ERIN₂.MEŠ šābī : interessante la glossa, anche senza *Glossenkeil* (CAT1 30, 132)


5 

ša LUGAL EN- ia ma- gal lu- u₂ šul- mu
ša šarri bēli-ja magal lū šulmu
del re, mio signore, possa andare molto bene!

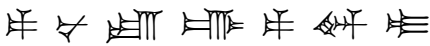

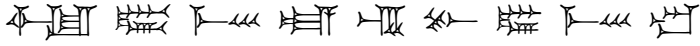



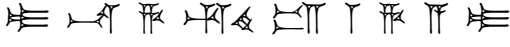


6 

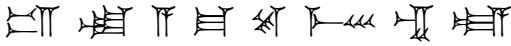
mi- i- na- am ap- pu- na- ma
mīnam appūna-ma
Che cosa inoltre

Vedi EA165.5.7


7 

u₂- ba₂- a'- i pa- ni LUGAL EN- ia
uba''i pānī šarri bēli-ja
cerco? È il viso del re, mio signore

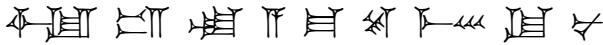
- 8 
 ba₂- nu- ta u₂- ba₂- a'- i
 banûta uba'’i
benevolente che cerco!
- 9 
 a- na- ku u₃ DUMU. MEŠ- ia
 anāku u mārū-ja
Io e i miei figli
- 10 
 u₃ ŠEŠ. MEŠ- ia gab₂- bu LU₂. MEŠ. IR₃
 u aḥḥū-ja gabbu ardū
e i miei fratelli, tutti (noi) siamo servi
- 11 
 ša LUGAL EN- ia ba₂- ni
 ša šarri bēli-ja banî
del re, mio benevolente signore.
- 12 
 a- nu- um- ma a- na- ku u₃ m Ḥa- ti- ip
 anumma anāku u Ḥatip
Ora io e Hatip
- 13 
 ni- il- la- ka₃- am i- na- an- na- ma
 nillak-am inanna-ma
verremo, adesso,
- 14 
 i- na ḥa- mut- iš m Ḥa- a- i
 ina ḥamuttiš Ḥa'’i
immediatamente. Hay,
- 15 
 UZU lib₃- ba₂- ku- nu lu- u₂ i- de₄
^{UZU}libba-kunu lū īde
che il vostro cuore sappia
 -kunu : suffisso plurale, quale singolare (*plurale majestatis*)
- 16 
 i- nu- ma ka₃- aš- da₂- ku
 inūma kašdāku
che sto arrivando.

- 17 
 iš- tu a- ma- te- MEŠ EN- ia
 ištu amāte^{MEŠ} bēli-ja
Dalle parole del mio signore

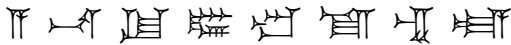
Bordo inferiore


- 18 
 la a- pa- at- tar
 lā apattar
non mi separerò,


apattar : vedi EA157.8

- 19 
 u₃ iš- tu a- ma- te- MEŠ- ku- nu
 u ištu amāte^{MEŠ}-kunu
e dalle vostre parole!

Verso

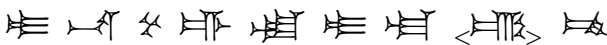
- 20 
 a- na- ku LU₂. IR₃ ša EN- ia
 anāku ardu ša bēli-ja
Io sono il servo del mio signore.

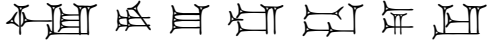
- 21 
 šar₃ KUR Ḫa- at- ti₇ i- na KUR Nu- ḫa- aš- še
 šar māt Ḫatti ina māt Nuḫašše
Il re del Paese di Khatti nel Paese di Nuhashshe

- 22 
 a- ši- ib u₃ pal- ḫa- ku
 ašib u palḫāku
si trova e io ho paura

- 23 
 iš- tu pa- ni- šu as- sur_x- ri- mi
 ištu pānī-šu assurri-mi
davanti a lui; certamente

assurri : vedi EA158.22; EA165.20; vedi Held, “A Faithful”, pp. 20b-21a “God forbid that he should come up to the land of Amurru”

- 24 
 i- na KUR MAR- TU i- la- ka₃- am
 ina māt Amuuri illak-am
verrà nel Paese di Amurru.

25 

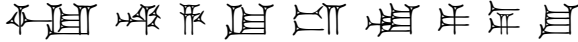
u₃ šum- ma URU Tu₃- ni- ip
u šumma āla Tunip
E se la città di Tunip

26 

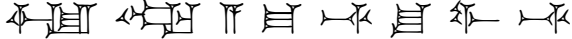
iš- ħi- iṭ- ma 2 1- ti₃ KASKAL-nu i- na a- šar a- ši- ib
išḫiṭ-ma 2 ištēnūti ḫarrānu ina ašar ašib
attaccasse, essa è a soli due giorni di marcia dal luogo in cui è!

išḫiṭ : preterito G di *šaḫātu* : “to attack, to raid” (CAD_Š1 90ab); cfr. EA148.39 per -a come vocale radicale
2 ištēnūti ḫarrānu : vedi EA165.39

ašar ašib : stato costruito di *ašru* “luogo” e come nome retto il permansivo G di (w)*ašābu* : “il luogo di è residente”


27 

u₃ pal- ḫa- ku iš- tu pa- ni- šu
u palḫāku ištu pānī-šu
E così ho paura davanti a lui

28 

u₃ UGU a- ma- ti su- wa- ti
u eli amati šuwāti
e a causa di questa faccenda

šuwāti : CAT1 129 ritiene che si tratti della forma maschile del dimostrativo (il che significherebbe che anche *amatu* è trattato come maschile), ma non ritengo necessaria una simile spiegazione, poiché *šuwāti* è anche una forma femminile (GAG 41i)

29 

iz- za- az a- di pa- ṭa₂- ri- šu
izzaz adi paṭāri-šu
rimango, fino alla sua partenza.

30 

u₃ a- nu- um- ma i- il- la- ka₃- am
u anumma illak-am
Ed ora sto venendo,

31 

i- na ḫa- mut- iš- ma
ina ḫamuttiš-ma
immediatamente,

32 

a- na- ku u₃ m Ḫa- ti- ip
anāku u ^mḪatip
io e Hatip».

EA166

Aziru, principe di Amurru, a Hay, alto ufficiale egiziano

(1-5) A Hay, mio fratello, il messaggio di Aziri, tuo fratello: «A te possa andar bene, e agli arcieri del re, mio signore, possa andare molto bene!

(6-11) Che cosa inoltre cerco? È il benevolo viso del re, mio signore che cerco! Io e i miei figli e i miei fratelli, tutti (noi) siamo servi del re, mio benevolo signore.

(12-20) Ora io e Hatip stiamo venendo, adesso, immediatamente. Hay, che il vostro cuore sappia che sto arrivando. Dalle parole del mio signore non mi separerò, e (neppure) dalle vostre parole! Io sono il servo del mio signore.

(21-29) Il re del Paese di Khatti si trova nel Paese di Nuhashshe e io ho paura davanti a lui; certamente verrà nel Paese di Amurru. E se attaccasse la città di Tunip, essa è a soli due giorni di marcia dal luogo in cui è! E così ho paura davanti a lui e a causa di questa faccenda rimango, fino alla sua partenza.

(30-32) Ma ora sto venendo, immediatamente, io e Hatip».